

《雜阿含 1322 經》「見真諦」略探

林崇安

(內觀雜誌，87 期，pp.6-10，2012.11)

一、前言

《雜阿含 1322 經》是《富那婆藪鬼母經》，又稱《見真諦》，這是一篇著名的夜叉偈頌，因此釋尊時期將有關「夜叉類」的偈頌，通稱為《見真諦》，是佛弟子們早上起來所唱誦的功課之一。佛滅當年第一結集時將「夜叉類」的偈頌編入《雜阿含經》的夜叉相應。以下將最初這一篇的南北傳經文略作比對。

二、南北傳的經文比對

【1】《雜阿含 1322 經》：見真諦或富那婆藪鬼母

如是我聞：

一時，佛在摩竭提國人間遊行，與大眾俱，到富那婆藪鬼子母住處宿。爾時，世尊為諸比丘說四聖諦相應法，所謂苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦、苦滅道跡聖諦。

爾時，富那婆藪鬼母，兒富那婆藪及鬼女鬱多羅，二鬼小兒夜啼。

時富那婆藪鬼母，教其男女故而說偈言：

汝富那婆藪，鬱多羅莫啼！令我得聽聞，如來所說法。
非父母能令，其子解脫苦，聞如來說法，其苦得解脫。
世人隨愛欲，為眾苦所迫；如來為說法，令破壞生死。
我今欲聞法，汝等當默然！

時富那婆藪、鬼女鬱多羅，悉受其母語，默然而靜聽。
語母言善哉！我亦樂聞法，此正覺世尊，於摩竭勝山，
為諸眾生類，演說脫苦法，說苦及苦因，苦滅滅苦道，
從此四聖諦，安穩趣涅槃；母今但善聽，世尊所說法。

時，富那婆藪鬼母即說偈言：

奇哉智慧子，善能隨我心；汝富那婆藪，善歎佛導師！
汝富那婆藪，及汝鬱多羅，當生隨喜心，我已見聖諦。
時，富那婆藪鬼母說是偈時，鬼子男女，隨喜默然。

說明：

此經顯示，富那婆藪鬼母「已見聖諦」。

【2】《別譯雜阿含 321 經》富那婆修經

如是我聞：一時，佛在摩竭提國富那婆修夜叉母宮。佛於其夜在彼宮宿。其子夜叉婆修及女優怛羅。夜中啼泣。其母爾時慰撫男女欲令不啼。即說偈言：

富那婆修，及優怛羅，汝等今者，宜止啼聲。

佛之世雄，所說法要，使我得聞。非父非母，能脫苦惱。唯有世尊，善巧說法，能令聞者，永離諸苦。一切眾生，隨於欲流，沒生死海，我欲聽法，斷斯欲流。

富那婆修，及優怛羅，是故汝等，宜應默然。

時富那婆修。即說偈言：

我今隨母教，更不生音聲，小妹優怛羅，爾今亦默然，願聽彼沙門，說於微妙法，佛於摩竭提，人中最為上，廣為諸眾生，演說斷苦法，說苦能生苦，說苦出要道，說賢聖八道，安隱趣涅槃，善哉聞沙門，所說法之要。

母以偈答：

汝是知見者，所說稱我心，汝善讚歎彼，世間之導師，以汝等默故，令我見四諦，優怛羅後時，亦當見四諦。

說明：

此經顯示，富那婆修母「見四諦」。

【3】南傳《相應部》夜叉相應：《富那婆藪經》

- 1.爾時，世尊住舍衛城祇樹給孤獨園。
- 2.其時，世尊就有關涅槃，說法教示、利益、鼓勵比丘等。彼等諸比

丘、深切注意虔誠、心意集中、傾耳諦聽。

3.時，富那婆藪母言告其女、子：

靜默鬱多羅、富那婆當默，我暫聞思惟，無上佛師教，
世尊說涅槃，解脫諸結縛，我甚愛此法，世我子可愛，
世我夫可愛，然而求此法，有勝過此等，子夫雖可愛，
不能脫苦惱，聽聞正法者，令人解苦惱，於世敗此惱，
迷之於老死，為解脫老死，證悟於正法，我願聞此法，
富那婆當默。

4.[富那婆藪：]

母我乃不語，靜默鬱多羅，傾耳於法者，聞法為快樂，
因不知正法，母我迷苦惱，此乃與迷於，人天光輝者，
最後身佛陀，有眼今說法。

5.[富那婆藪母：]

善哉如是語，我子寢我懷，我子乃賢哉，我子今愛樂，
無上佛所說，無染淨白法，子富那婆藪，我今日心安，
解脫於輪迴，以見於聖諦，我女鬱多羅，汝亦聞於我。

說明：

此經顯示，富那婆藪母「見於聖諦」。

【4】 Yakkha Sāyutta 10. 1. 7.

Punabbasu : The Non-Human Punabbasu

1. At one time the Blessed One lived in the monastery offered by Anāthapiṇḍika in Jeta's grove in Sāvatti.

2. At the time the Blessed One was advising, inciting, gladdening and making light the hearts of the bhikkhus with a talk on extinction. The bhikkhus too were listening lending ears attentively to absorb the essential.

3. At that time the mother of the non-human Punabbasu was rejoicing with her son in this manner:

Uttarika and Punabbasu, don't make a noise, I'm listening to my Teacher

The Blessed One told of extinction for the release from all bonds

Throughout a long time I loved this Teaching.
One's own sons and husband are endearing,
Those that tread the path of this Teaching are more endearing to me.
Dearly loved sons or husband do not release you from unpleasantness
As listening to the Teaching that releases living things from
unpleasantness
The world is afflicted with decay and death,
The Teaching is realized for overcoming decay and death
I desire to hear that Teaching, Punabasu don't make a noise.
(Punabbasu:)

4. Mother I will not say Uttara be silent, I listen to the Teaching.
Hearing the Teaching is pleasant.
Knowing it, I tread that path with difficulty.
The Teaching is indeed a light for gods and men.
The Enlightened One bears the last body and preaches.
(Punabbasu's mother:)

6. It is noble to give birth to a wise son
My son likes the pure Teaching of the Enlightened One
Punabasu may you be happy! I realized it today
I realized the four noble truths. Uttara you too listen to me.

說明：

此經英譯顯示，富那婆藪母「**realized the four noble truths**」。

另外，《大毘婆沙論》卷 29 說：

「如發愛鬼母爲諸鬼子說是頌言：
默然汝上勝，默然汝并宿，我得見諦時，亦當令汝見。」

又，《大毘婆沙論》卷 172 說：

「若是鬼趣，《訶利底神所說頌》云何通？如說：
可愛汝應默，嗚怛羅亦然，我若見諦時，亦令汝等見。」

以上二段是玄奘法師的翻譯，可以看出末句頌的不同語氣。

三、結語

經由比對上述不同譯本，可看出經文的互補功效，雖然全經有歧異之處，但可以理性抉擇其合理之義。

